

*reflects on the temporal context of life based on the present, in case of a through-vision of the past and the future; tends to put all the events to order. In case of the retrospective type, the personality integrates self-organization with the life organization on the basis of the past life experience, aims at the spiritual and intellectual completeness of events and is not likely to make attempts at organizing the time passage or steering its course. Prefers passive waiting to real action.*

## **ПРИНЦИПЫ ИЗУЧЕНИЯ БРИТАНСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ СИСТЕМ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

**УДК 81'369:501.891**

**Митина Е.М., Швелідзе Л. Д.**

*В статье представлены результаты анализа сходства, интернационализации и национально-культурной специфики юридических терминов в терминосистемах британской и американского вариантов английского языка. В работе рассматриваются основные экстралингвистические факторы, оказавшие влияние на формирование состава указанных систем юридической терминологии, а также причины возникновения в их пределах разноэквивалентных и безэквивалентных единиц.*

**Ключевые слова:** юридическая терминология, правовая культура, заимствования, калька, прецедентное право, интернационализация, парадигматика и синтагматика.

## **ПРИНЦИПИ ВИВЧЕННЯ БРИТАНСЬКИХ І АМЕРИКАНСЬКИХ СИСТЕМ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ**

**Мітіна О.М., Швелідзе Л.Д.**

*У статті представлені результати аналізу подібності, інтернаціоналізації та національно-культурної специфіки юридичних термінів в терміносистемах британської та американської варіантів англійської мови. У роботі розглядаються основні екстралінгвістичні фактори, що вплинули на формування складу зазначених систем юридичної термінології, а також причини виникнення в їх межах різноеквівалентних і безеквівалентних одиниць.*

**Ключові слова:** юридична термінологія, правова культура, запозичення, калька, прецедентне право, інтернаціоналізація, парадигматика та синтагматика.

## **PRINCIPLES OF STUDYING BRITISH AND AMERICAN LEGAL TERMINOLOGY SYSTEMS**

**Mitina O.M., Shvelidze L.D.**

*The article touches the analysis of similarity, internationalization and cultural specifics of legal terms in the term system of British and American English. The main extra-linguistic factors which influence the formation of the composition of the legal terminology systems, as well as the origins of the units within them are considered in the work.*

*Keywords: legal terminology, law culture, borrowing, loan translation, case-law, internationalization, paradigmatics and syntagmatics.*

Развитие специальных лексических систем в национальном языке происходит не стихийно, а в результате развития соответствующих отраслей профессионально-деловой деятельности. Поскольку последняя определяется общественной зависимостью, то вполне оправданно утверждение в качестве отправной точки изучения специальной лексики фактора её социальной детерминированной специфики. О необходимости исследования языковых явлений в области юридической терминологии с учетом влияния экстралингвистических факторов неоднократно подчеркивали ведущие отечественные и зарубежные лингвисты [2; 4; 5]. Как справедливо замечает Р.А. Будагов, «профессиональная лексика в любом отдельном языке возникает в результате взаимодействия самого языка с таким социальным фактором, как профессиональное членение общества. Но, возникнув из взаимодействия лингвистических и экстралингвистических факторов, профессиональная лексика затем делается достоянием самого языка, становится явлением внутренним, лингвистическим» [3: 11 – 12]. С этой точки зрения правомерно утверждать, что специальная лексика многих сфер приложения знания уходит своими корнями в глубокую древность, т. к. она возникает и формируется с тех самых пор, когда происходит профессиональная специализация общества.

Актуальность рассматриваемого вопроса обусловлена глобализационными процессами современной юридической системы [6: 122], в связи с чем особенности интернационализации юридических терминосистем, экстралингвистические факторы их формирования, соотношение в них национального, общего и интернационального вызывают оправданный интерес.

Цель нашей работы сводилась к выявлению национально-культурной специфики британской и американской юридических терминосистем, возникшей в ходе их исторического развития, а также сферы проявления такой специфики.

Начиная с самых ранних периодов своего развития, право было связано как с религией (обрядовой жреческой культурой), так и с бытовой культурой [1: 22 – 27]. Возникающий язык права основывался на общем языке, понятном каждому члену общества, поэтому юридическая терминология относится к терминологиям, развивающимся естественным путем [1; 6].

В законах англосаксонских королей уже можно выделить различные тематические группы номинантов: термины, обозначающие денежные штрафы, – *hot, half-leod, wer-geld*; преступления – *fore-steal, weg-worte*, поддержание мира и правопорядка – *frith*.

С XI века правовая культура Англии начала развиваться в русле западной правовой традиции. В этот период право окончательно отделилось от религии, появились люди, профессионально занимающиеся правом, возникла наука о праве – правоведение.

Именно в этот период юридическая терминология сформировалась в строгую систему. Западная правовая традиция явилась основным

экстралингвистическим фактором, оказавшим сильнейшее влияние на процесс формирования и состав АЮТ. Начальный период формирования АЮТ характеризуется большим количеством прямых латинских заимствований, так как западная правовая традиция основывалась на нормах римского права. Под влиянием латыни правовая терминология окончательно отделилась от общего языка, а слова, пришедшие из общего языка, стали юридическими терминами, получив специальную дефиницию, понятную только посвященным [7]. В настоящее время в составе АЮТ, а также воспринявшей ее АМЮТ, сохранилось достаточно большое количество прямых латинских заимствований 180 терминов (12%), что свидетельствует о большом влиянии римской правовой культуры на английскую правовую культуру, воспринявшую основные нормы через латинский язык.

Помимо прямых латинских заимствований в составе АЮТ имеется большое количество калек с латыни, например, *after the event*, (*ex post facto*), *invoice* (*pro forma*) и др. Появление калек с латыни в АЮТ было результатом демократизации языка права, начатой Эдуардом III, приказавшим вести судопроизводство на английском языке.

Вторая группа заимствований, выявленных в составе АЮТ и АМЮТ, — французские прямые заимствования и опосредованные латинские заимствования, пришедшие в АЮТ через французский язык. Французские заимствования — результат нормандского завоевания и насильственного внедрения нормандской правовой культуры. Именно в этот период, период двуязычия, англосаксонские слова были практически полностью вытеснены из правовой терминологии и заменены французскими или опосредованными латинскими заимствованиями, например, *felony*, *tort*, *defence*, *justice*, *etc.* В настоящее время в составе АЮТ и в воспринявшей ее АМЮТ насчитывается 2% прямых французский заимствований (30 терминов). Наличие только единичных примеров заимствований из других языков свидетельствует о незначительном влиянии других правовых культур на развитие английской правовой культуры и обслуживающей ее терминологии.

Основной корпус терминов АЮТ и АМЮТ является общим. Такие термины обозначают как общие для двух терминосистем понятия, так и универсальные, характеризующие и терминосистемы других языков. Из-за генетической близости двух терминосистем и невозможности сопоставления в рамках данной работы АЮТ и АМЮТ с терминосистемами других языков проявление универсального было ограничено изучением проблемы интернационализации терминосистем. Однако данный аспект важен, так как основной терминологический фонд двух терминосистем был сформирован на основе заимствований из латинского и французского языков. Большинство таких терминов обозначают универсальные для многих терминосистем понятия.

Анализ состава АЮТ и АМЮТ показал наличие национально-культурных различий в двух генетически близких терминосистемах. Причиной возникновения различий в составе АЮТ и АМЮТ явились такие экстралингвистические факторы, как различия в политическом, социальном и экономическом развитии Великобритании и США, и, возникшие вследствие этого, различия в идеологии и нормах морали, а также различия в бытовой культуре.

Чтобы исследовать национально-культурные отличия двух терминосистем, была определена доля универсального, выраженная терминами-интернационализмами. Проведенный анализ показал достаточное большое количество терминов-интернационализмов в АЮТ и АМЮТ – 310 терминов (20%).

Была выявлена тенденция распространения терминов интернационализмов из английского языка в другие, обусловленная сближением прецедентной и кодифицированной систем права, предполагающей заимствование принципов прецедентной системы и терминов, обозначающих ее понятия.

Национально-культурная специфика АЮТ и АМЮТ проявляется в системных отношениях, включающих парадигматику (иерархические системные отношения, синонимию и омонимию) и синтагматику.

В иерархических системных отношениях, основанных на гиперо-гипонимических связях, национально-культурная специфика проявляется в различном распределении терминов по микрополям в таксономических структурах. Перераспределение сходных по форме и значению терминов по микрополям в различных терминосистемах отражает особый национальный путь развития разных терминологий. Такое перераспределение наблюдается в АЮТ и АМЮТ в таксономических структурах, обозначающих преступления, права, прецеденты. В первом случае перераспределение является результатом сохранения старой классификации преступлений в АМЮТ, во втором – принятия Конституции в США, пересмотра приоритетности политических и гражданских прав. Национальная специфика также проявляется и в формировании микрополей проприальных терминов.

Возможно и возникновение новых таксономий на основе проприальных терминов в АМЮТ. Они прежде всего связаны с формированием понятий, возникших как результат развития прецедентов, например, таксономия с родовым термином *Miranda v. Arizona*.

В составе АЮТ и АМЮТ были выявлены случаи синонимии как абсолютной, так и идеографической. Наличие синонимии объясняется большим количеством латинских заимствований и калек, например, *en bene – full bench*, *euthanasia – mercy killing*, а также существованием в составе АЮТ и АМЮТ, помимо терминов английского происхождения, терминов, пришедших из французского языка или через его посредство из латинского: *tort – wrong*, *culprit – criminal – offender – wrong-doer*.

В АЮТ и АМЮТ были обнаружены отдельные примеры эвфемизмов, выполняющих роль словесного тропа смягчения и также являющихся источником синонимии, например, *death penalty – capital punishment; rape – carnal knowledge*.

Источником синонимии могут служить профессионализмы, ставшие терминами, например, *wash sale – a fictitious kind of sale*.

В АЮТ и АМЮТ имеются отдельные случаи идеографической синонимии, которая является результатом расширения или сужения денотативного значения термина, например, *rape – carnal knowledge – ravishment*.

Омонимия в АЮТ и АМЮТ представлена межсистемными и межотраслевыми омонимами. Омонимия первого типа обусловлена национально-культурной спецификой терминосистем.

На уровне синтагматики в составе АЮТ и АМЮТ, с точки зрения проявления национально-культурной специфики терминосистем, особое значение имеет специальная группа проприальных терминов, не характерная для правовых терминологий других языков, например, для украинской и русской, так как прецедентная система права более персонифицирована, чем кодифицированные терминосистемы. Проприальные термины обозначают названия дел, ставших основанием для внесения поправок в конституцию США: *Coker v. Georgia, United States v. Nixon, etc.*, названия законов *Sherman Act, Malloney Act, Lynch Law* и др. и доктрин: *Deep Rock doctrine, Fauntleroy doctrine* и др. Хотя количество таких терминов невелико 3% (47 терминов), они наиболее ярко иллюстрируют национально-культурную специфику прецедентной системы права.

Национально-культурная специфика юридической терминологии проявляется не только в ее составе, в системных отношениях терминов, но и на уровне семантики юридических терминов. Термин, как и слово, фиксирует и закрепляет результат трудовой человеческой деятельности. Именно поэтому юридический термин – культурно-историческое явление, основа процесса правового мышления.

Если набор сем в семеме слов разного языка, обозначающих межъязыковые понятия, полностью совпадает, можно говорить о равноэквивалентной лексике. Расширение или сужение набора сем в лексическом значении указывает на разноэквивалентность. Разноэквивалентные термины могут содержать в своей семантике идиотнические семы. Если значение слова состоит преимущественно из этнокультурных сем, можно говорить о безэквивалентной лексике, маркированной только в одном варианте английского языка.

Если исходить из когнитивной парадигмы анализа значения слова, то слово всегда своим значением входит в определенные фреймы, которые являются концептуальными посредниками между собственно языковым значением и обозначаемой действительностью. Концепт выступает в новой когнитивной модели семантического треугольника как знание, структурированное во фрейм, он, в отличие от понятия, отражает не только существенные признаки предмета, а все признаки, которые в данном языковом коллективе заполняются знанием об окружающем мире. В отличие от понятия, правовой концепт отражает национально-культурные особенности, поскольку любой концепт всегда определяет событие и время, живя в определенных культурных контекстах, которые он отражает.

Говоря о национально-культурной специфике юридической терминологии, необходимо отметить, что термины обозначают научно-практические концепты, для которых характерна иерархическая структура построения, и которые отражают научное представление людей об идеально-правовом мире, закрепленном законом.

Проведенный анализ 1593 терминов в АЮТ и АМЮТ выявил наличие как равноэквивалентных, разноэквивалентных, так и безэквивалентных терминов в обеих терминосистемах.

Национально-культурная специфика проявляется даже чисто внешне в структуре термина при обозначении сходных правовых понятий в

терминсистемах двух вариантов английского языка. Различия в способе терминологии универсальных понятий вызваны экстралингвистическим фактором: стремлением американской правовой модели подчеркнуть свою независимость от английской, как в случаях номинирования понятия, уже обозначенного в британском варианте английского языка американским термином (*court of appeal — court of error; policeman — lawman*), либо сохранение термина, устаревшего в АЮТ (*theft — larceny, aider and abettor — perpetrator*).

Национально-культурная специфика юридической терминологии проявляется также и в разноэквивалентных терминах, в составе значения которых присутствуют, как было доказано путем компонентного анализа, этнокультурные семы, характеризующие культурные реалии английской и американской правовых систем. Разноэквивалентные термины были выявлены в шести из восьми проанализированных тематических групп терминов. Общее количество разноэквивалентных терминов составляет 28 единиц. К разноэквивалентным терминам относятся такие термины, как *common law, equity, police, landlord, sodomy, arson, offender, bar, decree, jail, citation* и др.

В составе значения большинства разноэквивалентных терминов были обнаружены этнокультурные английские и американские семы, такие как *state government, federal government, the Inns of Court, right of the attorney, unpaid, right to have audience in certain courts* и др.

Однако не во всех разноэквивалентных терминах присутствуют этнокультурные семы, например, разноэквивалентность терминов *landlord, rape, sodomy, summons* в АЮТ и АМЮТ объясняется более широким или более узким денотативным значением терминов.

В проанализированных группах терминов помимо разноэквивалентных было выявлено 95 безэквивалентных терминов и номенов, что составляет 6 % от общего числа терминов. К безэквивалентным терминам в АЮТ и АМЮТ относятся *King's Bench Division, Inns of Court Privy Council, blue laws, Interstate Law, Good Samaritan Doctrine, Lame Duck Amendment, Court of Veteran Appeal* и т.д.

Наибольшее количество безэквивалентных терминов было выявлено в тематических группах, обозначающих правовые институты, документы, профессию и права. Последняя группа в АМЮТ содержит наибольшее число безэквивалентных терминов (22), что связано с тем, что американская правовая система основана на конституционном праве (например: *Erie v. Tompkins, Miranda rule, First blush rule* и др.).

Наличие терминов, имеющих национально-культурный компонент в своей семантике, еще раз доказывает, как велико влияние экстралингвистических факторов на юридическую терминологию.

Результаты проведенного анализа, выявившего сравнительно большое количество разноэквивалентных и безэквивалентных терминов в близкородственных юридических системах, доказывает, насколько сильна связь юридического метаязыка с культурой, в которой он существует, и какое влияние оказывают на него экстралингвистические факторы. Перспективны в данном отношении дальнейшее изучение расхождений юридических

терминосистем с другими вариантами английского языка, а также с другими языками, и разработки методических программ преподавания юридического метаязыка в специальных вузах.

### Литература

1. Берман Г. Дж. Западная традиция права: эпоха формирования. – М. : Изд-во Моск. ун-та., 1998. – 622 с.
2. Боголюбов С. А., Казьмин И. Ф. Язык закона. – М. : Юрид. литература, 1990. – 190 с.
3. Будагов Р. А. Филология и культура. – М. : УРСС, 2007. – 303 с.
4. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоположений. – М. : Языки славянской культуры, 1999. – 149 с.
5. Суперанская А. В. Общая терминология. Терминологическая деятельность. – М. : Инстит. этнологии и антропологии РАН, 1993. – 288 с.
6. Фридман Л. Введение в американское право. – М. : Прогресс «Универс», 1997. – 527 с.
7. Rembar Ch. The Law of the Land. The Evolution of Our Legal System. – New York : Simon and Schuster, 1980. – 447 с

***Abstract.** The western legal tradition was the main extralinguistic factor which has a strong influence on the formation and composition of English and American terminology systems. The initial period of English terminology formation is characterized by a large number of direct Latin borrowings, while the western legal tradition based on the norms of Roman law. The second group of loans identified as a part ELT and AMLT is French direct borrowings and indirect borrowings from Latin came to ELT through French. The main body of terms ELT and AMLT is common. These common terms are referred to notions which are both common for two terminological systems. Due to the genetic proximity of the two terminology systems and the impossibility of comparison in this work ELT and AMLT systems with other languages' ones the universal manifestation of the problem was limited by study of internationalization of terminology. This aspect is important, since the main terminological fund of the two terminology system was formed on the basis of borrowings from Latin and French. Most of these terms refer to notions which are universal for many other terminology systems.*

*Analysis of the composition of ELT and AMLT showed that there is presence of national and cultural differences in the two genetically close terminology systems. We defined that extralinguistic factors such as differences in political, social and economic development of the UK and the US, and any resulting differences in ideology and morality, as well as differences in consumer culture caused emergence of differences in the composition between ALT and AMLT. There was a tendency to spreading international terms from English into other languages due to approximation case-law and codified systems of law, which presupposes borrowing rules of case-law system and its terms.*

*Cultural identity of ELT and AMLT manifested in systemic ways, including paradigmatics (hierarchical system relations, synonyms and*

homonyms) and syntagmatics. Cases of both absolute synonymy and ideographic one were discovered. At the level of syntagmatics in terms of manifestations of cultural specifics of the two terminology systems, a special group of appropriate terms has particular importance and it is not a characteristic of other languages' legal terminologies.

## ТЕХНОЛОГІЯ РОЗВИТКУ ЗВ'ЯЗНОГО МОВЛЕННЯ ДІТЕЙ СТАРШОГО ДОШКІЛЬНОГО ВІКУ

*Алла Богуш*

*У статті подано характеристику інноваційних технологій розвитку зв'язного мовлення дітей, розкрито мовлення дітей та методика їх використання відповідно до вікової групи.*

*Ключові слова:* зв'язне мовлення, монологічне мовлення, типи мовлення, методика, технологія, розвиток.

## ТЕХНОЛОГИИ РАЗВИТИЯ СВЯЗНОЙ РЕЧИ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

*Богуш Алла*

*В статье представлена и дана характеристика основных типов связной речи: пересказ, рассказ, описание, сообщение, рассуждение. Раскрыты инновационные технологии развития речи детей: совместный рассказ, рассказ – инсценирование, комментированное рисование, рассказ по структурно-синтаксической схеме, командный метод, моделирование; классификация речевых занятий: по характеру речевых действий, по использованию наглядности, по доминирующим психическим процессам, особенности использования технологий развития речи в зависимости от возраста детей.*

*Ключевые слова:* связная речь, монолог, типы речи, методика, технология, развитие.

## TECHNOLOGY AND METHODS OF PRESCHOOL CHILDREN“ CONNECTIVE SPEECH

*Bogush Alla*

*The article deals with characteristic the basic kinds of a connective speech: retelling, narrative, description, message, discourse. The innovative technologies of the child“s connective speech development are describes in it: collective speech, narrative - dramatization, comment-drawing, narrative according to the structured syntactic schedule, team method, modelling. The classification of speech lessons is represented in the article.*

*Key words:* connective speech, monolog, kinds of speech, Methods, Technology, development.

Проблема розвитку зв'язного мовлення дітей була предметом дослідження багатьох учених (А. Арушанова, О. Білан, Л. Березовська, А. Бородич, Н. Гавриш, А. Дем'яненко, В. Захарченко, А. Зрожевська, Н. Маліновська, Т. Постоян та ін.).